Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystąpiłem więc przeciw nim i powiedziałem im: Dlaczego wy nocujecie przed murem? Jeśli się to powtórzy, wyciągnę przeciwko wam rękę. Od tego czasu nie przychodzili w szabat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąpiłem zatem przeciw nim: Dlaczego nocujecie tu, pod murem? — zagrzmiałem. — Jeśli jeszcze raz się to powtórzy, zrobię z wami porządek. I od tego czasu nie przychodzili już w szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Świadczyłem przeciwko nim i powiedziałem do nich: Dlaczego nocujecie przy murze? Jeśli uczynicie to jeszcze raz, podniosę rękę na was. *I tak* od tego czasu nie przychodzili już w szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko którym oświadczyłem się, i rzekłem do nich: Przecz wy zostawacie przez noc za murem? Uczynicieli to więcej, ściągnę rękę na was. A tak od onego czasu nie przychodzili w sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oświadczyłem się przed nimi, i rzekłem im: Przecz leżycie przeciwko murowi? Jeśli to drugi raz uczynicie, puszczę na was rękę. A tak od onego czasu nie przychodzili w szabbat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas ich ostrzegłem i powiedziałem: Czemu nocujecie przed murem? Jeśli jeszcze raz to zrobicie, podniosę na was rękę. Odtąd w szabat nie przychodzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromiłem ich więc, mówiąc do nich: Dlaczego nocujecie tuż przed murem? Jeżeli się to jeszcze raz powtórzy, wezmę się do was. Od tego czasu nie przychodzili już w sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ostrzegłem ich wtedy, mówiąc do nich: Czemu spędzacie noc pod murami? Jeśli się to powtórzy, użyję przeciwko wam siły! Odtąd już w szabat nie przychodzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas ostrzegłem ich: Dlaczego nocujecie tuż za murem? Jeśli to się powtórzy, użyję siły! Od tego czasu przestali przychodzić w szabat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ostrzegałem ich więc mówiąc do nich: - Czemu to nocujecie poza murami? Jeżeli to uczynicie jeszcze raz, położę na was rękę! Od tego czasu nie przyszli już w dzień szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я засвідчив їм і я сказав їм: Чому ви осіли перед стінами? Якщо повторите, простягну проти вас мою руку. Від того часу (більше) не прийшли в суботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wydałem przeciwko nim świadectwo, mówiąc do nich: Czemu wy nocujecie za murem? Jeśli to będziecie czynili, wyciągnę na was rękę! Od tego czasu nie przychodzili w szabat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złożyłem wtedy świadectwo przeciwko nim i powiedziałem: ”Dlaczego nocujecie przed murem? Jeśli jeszcze raz to zrobicie, położę na was rękę”. Od tego czasu nie przychodzili w sabat. |